

Recibido / Received: 30/10/2019
Aceptado / Accepted: 21/03/2020

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.8>

Para citar este artículo / To cite this article:

López Ruiz, María del Carmen. (2020) "La recepción y traducción de unidades fraseológicas en el discurso político. Análisis de un corpus *ad hoc* (EN, FR > ES)." En: Mogorrón Huerta, Pedro (ed.) 2020. *Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación / Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation in Translation and Interpreting*. *MonTI Special Issue* 6, pp. 248-286.

LA RECEPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN EL DISCURSO POLÍTICO. ANÁLISIS DE UN CORPUS *AD HOC* (EN, FR > ES)¹

THE RECEPTION AND TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN POLITICAL SPEECHES. ANALYSIS OF AN *AD HOC* CORPUS (EN, FR > ES)

MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ RUIZ
maricarmen.lopezruiz@uco.es
Universidad de Córdoba (España)

Resumen

El objetivo de este trabajo es investigar las UFS más habituales en los discursos políticos partiendo de las premisas que se han abordado hasta el momento en este lenguaje de especialidad en relación con la fraseología (Coseriu, 1987; Van Dijk, 1996; Navarro, 2002; Fuentes *et al.*, 2002). Adoptando una visión traductológica, mostraremos las UFS halladas en un corpus de trabajo compuesto por discursos políticos en inglés y en francés con su correspondiente traducción hacia el español. La intención es clasificar las UFS para obtener resultados cuantitativos en lo referente a la fraseología del discurso político, tanto en el corpus de discursos en inglés como en el de francés, para así poder obtener una visión más completa de los diferentes tipos de UFS que se hallan en el discurso político y sus porcentajes correspondientes. El resultado de nuestra

-
1. La presente contribución forma parte de la tesis doctoral que lleva a cabo actualmente la autora en el marco del contrato para la Formación del Profesorado Universitario (FPU) en la Universidad de Córdoba. Dicha investigación está respaldada económicamente por el Ministerio de Universidades de España.



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

investigación nos permitirá elaborar un glosario trilingüe cuya finalidad es servir de referencia durante el proceso de documentación de otros especialistas en el tema.

Palabras clave: Traducción; Fraseología; Discurso Político; Traducción Especializada; Unidades Fraseológicas.

Abstract

This paper examines the most frequent PUs in political speeches, considering previous works in phraseological studies with regards to this specialized language by authors such as Coseriu, 1987; Van Dijk, 1996; Navarro, 2002 or Fuentes et al., 2002. We intend to display from a traductological point of view all the different PUs found in our corpus of work, composed by English and French political speeches, as well as their corresponding translations into Spanish. Our goal is to classify such PUs in order to obtain quantitative results regarding phraseology in our corpus, and thus attain a broader view of the types of PUs that are commonly used in political speeches and their corresponding percentage frequency. Results will let us bring out a trilingual glossary in our attempt to help other specialists throughout their documentation process when translating.

Keywords: Translation; Phraseology; Political Discourse; Specialized Translation; Phraseological Units.

1. Fraseología y discurso político. Estado de la cuestión

El estudio de la fraseología se ha abordado desde diferentes prismas teóricos. Tanto es así que no sorprende encontrar contribuciones enfocadas desde la perspectiva lingüística (Coseriu 1987; Corpas Pastor 1997; Zuluaga 1997; Martínez Marín 1996; Navarro 2002; García Page Sánchez 2008), la didáctica (García Yelo 2005; García Romero & Sevilla Muñoz 2005; Higuera García 2009; Serrano Lucas 2010; Brazo Millán 2018) o la contrastiva (Lozano 1992; Gutiérrez Díez 1995; Sevilla Muñoz 1997; Corpas Pastor 2003; Radulescu 2006; Timofeeva 2012; Mogorrón Huerta 2014). Sin embargo, lo que interesa para los objetivos de esta contribución es conocer cuál es el estado de la cuestión en lo que concierne a las UFS y el discurso político.

Como sugieren los estudios dedicados a este último, cada vez hay más interés en abordar este terreno por parte tanto de investigadores/as como

de grupos de investigación. Lo que destaca la mayor parte de las publicaciones que abordan la fraseología del discurso político es la capacidad que tienen estas unidades para aportar énfasis a la eficacia comunicativa del discurso. Así lo prueban autores como Van Dijk 1996; Tannen 1999; Fernández Lagunilla 1999a; Navarro 2002; Fabbri *et al.* 2002; Nuñez Cabezas *et al.* 2002; Fuentes *et al.* 2002; Arce Castillo 2006; Arellano *et al.* 2013 o Messina Fajardo 2016.

Si consideramos las conclusiones a las que llegan todos estos autores, podríamos decir que las diferentes UFS se insertan a lo largo del discurso político para cumplir diferentes funciones. Aunque a veces se ayudan de otros recursos estilísticos y retóricos, tales como la metáfora, las UFS pueden transmitir un contenido completo contextualizado en el discurso en que se insertan. Sin embargo, las UFS que se hallan en un discurso político no solo aparecen en ese lenguaje de especialidad; uno de los rasgos distintivos de esta categoría radica precisamente en la posibilidad de ubicarse en distintos contextos y discursos. Esta posibilidad estaría ligada a otro rasgo definitorio de las UFS en el discurso político: la utilización de UFS ayuda al político/a a conectar con el auditorio, pues en muchas ocasiones permite que el mensaje llegue de un modo mucho más accesible, lo cual fomenta la relación orador/auditorio, lo que potencia, a su vez, la función apelativa. Así, el marco del discurso y la comunicación entre el/la dirigente político/a y el auditorio se centran en la base argumental en la que se fundamenta el discurso, propiciando la relación y conexión de las ideas transmitidas entre emisor y receptor. Como Messina Fajardo (2016: 125) establece:

Los políticos recurren a los fraseologismos, o a porciones de refranes disociados de su contexto o trastocados. Las estructuras lingüísticas, al ser memorizadas y al pertenecer a la colectividad son reconocidas por todos sin necesidad de reproducir el texto completo. Esta es una técnica muy empleada también entre los clásicos de la literatura (Cervantes, Rojas, Lope, Quevedo). Con esta técnica, el discurso no solo gana rapidez, eficacia, sino [que] se establece una relación de convivencia y complicidad cultural con el interlocutor.

A raíz de esta afirmación, podemos comprobar que la multitud de funciones que las UFS pueden llegar a representar son ingentes. A propósito de lo establecido por Navarro (2002: 202-206), las UFS cumplen cuatro funciones

diferentes: función lingüístico-textual, función fraseológica (citando a Zuluaga 1997: 631), función connotativa y, finalmente, función icónica. Así, se comprueba que las UFS persiguen sus propias finalidades dentro de los lenguajes de especialidad. Aunque las UFS pueden estudiarse bien como ejemplos de uso de la lengua general, bien como representaciones específicas de los lenguajes de especialidad, está claro que en lo que concierne al lenguaje político dichas funciones están bien delimitadas, puesto que básicamente cumplen con los mismos objetivos que persigue de principio a fin un discurso político: convencer mediante argumentos a su auditorio. En ese sentido, las UFS se utilizan en el lenguaje político como medios para facilitar la comprensión de los enunciados más complejos y para hacer llegar de un modo más cercano la idea transmitida al receptor. Lo que se consigue es que el receptor del mensaje capte a la perfección lo que el político/a intenta transmitir y, en el caso de las UFS más connotativas, se potencia una mayor conexión con el político/a dentro del hilo argumental perseguido en su discurso, gracias al empleo de UFS contextualizadas según cualidades diastráticas o diatópicas, lo que acerca al político/a a su destinatario.

2. Expresiones y unidades fraseológicas y su presencia en el discurso político

Para resumir brevemente la clasificación formal establecida por Corpas Pastor (1997: 51), de modo que con un simple vistazo podamos contextualizar el estado de la cuestión, proponemos el esquema recapitulativo que se ofrece a continuación (véase Figura I). En este punto, debemos decir que, si bien ha habido otras investigaciones posteriores que detallan algunos de los conceptos nombrados a continuación y establecen nuevas dicotomías y clasificaciones posibles (por ejemplo, la de Sevilla Muñoz & Crida Álvarez 2013), decidimos abogar por las de esta autora por tratarse de la nomenclatura más utilizada y recurrente por la mayor parte de los expertos en el tema. En el cuadro recapitulativo posterior también se encontrará una clasificación que alude a unos criterios de división de carácter semántico, para lo cual hemos recurrido a las aportaciones de Luque Durán & Manjón Pozas (2002: 2) y Montoro del Arco (2007: 131). Así, surgiría una clasificación semántica de

las UFS que posibilitaría la existencia de dos subtipos: las UFS ontológicas y las culturales. En el caso de las ontológicas, hacen referencia a estructuras y unidades de naturaleza universal, ya que son extrapolables a todas las culturas; por su parte, las culturales se refieren a rasgos prototípicos de una sociedad o cultura en particular, y estarían en conexión con una de las funciones que comentamos con anterioridad (concretamente, la connotativa, en los términos de Navarro, *op. cit.*). Así lo explican los mismos autores (Durán & Manjón Pozas, *ut supra*):

Como conclusión provisional, puede afirmarse que la tipología fraseológica tendría un esquema de partida en el cual existiría un planteamiento ontológico opuesto a un planteamiento cultural. El planteamiento ontológico postula que una parte de las metáforas no son más que maneras de hablar sobre un determinado fenómeno basándose en asociaciones ontológicas (fisiológicas, etc.) y, por tanto, tendrán un carácter universal. [...] Frente a las metáforas y a la fraseología de planteamiento ontológico existen las metáforas y la fraseología cultural, que se basan en algunas realidades peculiares de un pueblo y de una cultura, como es el caso de los toros en español, el béisbol en el mundo americano, el sumo en japonés, etc., aunque se podían citar centenares de ejemplos. Sin embargo, ontología y cultura son sólo los dos polos en la creación de fraseología metafórica. En realidad, al estudiar la fraseología de diferentes lenguas, encontramos muchos más hechos y problemas que hay que tener en cuenta y dilucidar antes de poder sentar las bases científicas de una tipología fraseológica.

Precisamente, en torno a las unidades fraseológicas culturales, Montoro del Arco (*ibidem*) explica que “La fraseología de las lenguas es uno de los medios a través de los cuales la memoria colectiva da cuenta de las cualidades y connotaciones socioculturales que se han ido asociando durante siglos [...]”. Por ende, el estudio de este tipo de unidades (culturales) nos permite dar cuenta de que, en el contexto de esta investigación, una buena parte del legado lingüístico que destaca entre las UFS presentes en el discurso político es un fiel reflejo de la cultura y de la memoria social e histórica de una comunidad lingüística.

- | |
|---|
| <p>1. Unidades fraseológicas (UFS)</p> <p>a) Clasificación formal (Corpas Pastor, 1997)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Locuciones (<i>op. cit.</i>, 91): - Locuciones nominales - Locuciones adjetivas - Locuciones adverbiales - Locuciones verbales - Locuciones prepositivas - Locuciones conjuntivas - Locuciones clausales <p>b) Colocaciones (<i>op. cit.</i>, 66):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sustantivo + verbo - Verbo + sustantivo - Sustantivo + adjetivo/sustantivo - Sustantivo + preposición + sustantivo - Verbo + adverbio - Adverbio + adjetivo <p>c) Enunciados fraseológicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Paremias (<i>op. cit.</i>, 147): <ul style="list-style-type: none"> • Enunciados de valor específico • Citas • Refranes - Fórmulas rutinarias (<i>op. cit.</i>, 174) <ul style="list-style-type: none"> • Fórmulas discursivas • Fórmulas psicosociales <p>2. Clasificación semántica (Durán y Manjón Pozas, 2002: 2; Montoro del Arco, 2007: 131-132)</p> <p>a) Ontológicas</p> <p>b) Culturales</p> |
|---|

Figura I. Cuadro resumen recapitulativo de la clasificación formal y semántica de unidades fraseológicas (Corpas Pastor, 1997; Durán y Manjón, 2002; Montoro del Arco, 2007)

3. Objetivos de nuestra investigación y metodología de trabajo

Nuestro trabajo ha consistido en recopilar un corpus de veinte discursos políticos en inglés y otros veinte discursos políticos en francés que cuentan con sus respectivas traducciones oficiales hacia el español y hacia el inglés o francés (dependiendo de la lengua del TO). Los textos que componen el corpus son paralelos, lo cual implica que, además de contar con la versión original (en inglés o en francés, hallados en internet, periódicos, páginas web especializadas [previa comprobación con el original], traducciones oficiales

en las páginas de la Embajada o de la UNESCO, etc.), también se ha dispuesto de la versión traducida correspondiente (en medios digitales, generalmente en la red de internet, en páginas especializadas en discurso político o directamente en medios de comunicación)². El criterio que hemos seguido para seleccionar un discurso u otro de un mismo/a dirigente ha sido el de la temática del propio discurso, seleccionando especialmente discursos políticos institucionales, bien de índole nacional o internacional, ya que será en estos donde se registre una mayor frecuencia de terminología especializada, lo que implica, también, una mayor frecuencia de UFS de corte político. Para garantizar que las muestras eran similares en lo que concierne al tamaño, hemos utilizado discursos de una extensión similar, que podría equipararse con unos 10-15 minutos de duración en la oralidad, aproximadamente, como se ha comprobado en aquellos discursos de los que se ha encontrado una versión televisada a través del canal de internet *Youtube*. Además, solo se han contemplado discursos completos, no fragmentos ni noticias.

Dicho lo anterior, a continuación se indica la metodología de trabajo seguida, la cual ha sido dividida en tres fases:

- a. Una primera fase, mediante la que se ha procedido a seleccionar cada una de las UFS halladas en los textos en inglés y en francés. Posteriormente, se compiló información relativa a cada una de estas unidades, utilizando para ello la ficha fraseológica que se mostrará posteriormente (véase Figura IV). Para la realización de dicha ficha, se utilizaron, en esta primera fase, obras lexicográficas en las que se ha basado por completo la fase de documentación de este trabajo, y que detallaremos ahora. El objetivo de esta primera fase consiste en compilar todas las UFS de los textos origen para buscar posteriormente una UF equivalente, teniendo en cuenta el contexto en lengua meta³ (inglés/francés y español). Los resultados de esta primera fase nos han permitido elaborar un glosario con los datos obtenidos hasta el momento con nuestras propias propuestas de traducción, los cuales

2. Véase anexo final para más datos.

3. Se encontrarán, en este trabajo, alusiones al término “lengua meta” a través de la sigla “LM”. De modo análogo, la sigla “LO” remitirá al término “lengua origen”; “TO”, a “texto origen” y, finalmente, “TM” a “texto meta”.

se mostrarán en la parte final de este trabajo, así como conocer con gráficos porcentuales un conjunto de datos relativos al uso de las UFS en inglés y en francés en los discursos políticos que componen nuestro corpus. Esta contribución se centrará exclusivamente en esta primera fase.

- b. Una segunda fase, mediante la que se ha comprobado en las traducciones de los TM si la traducción (oficial o en prensa) ofrece o no un equivalente formal y semántico apto para transmitir el mismo sentido que la UF del TO. Tras esto, se ha evaluado la pertinencia o inadecuación de dicha UF del TM a partir de los datos de nuestras fichas fraseológicas y de nuestro glosario, barajando también la posibilidad de la retroalimentación entre las diversas fuentes. Una vez valoradas todas las UFS, se dispondrán los resultados de forma porcentual igualmente, y se añadirán a nuestro glosario las UFS que se hayan traducido de un modo alternativo a nuestra propuesta, siempre que estén correctamente trasladadas con base en el contexto.
- c. La fase final del proyecto se concibe a través de una herramienta lexicográfica que nos permitirá disponer de todo el glosario junto a las fichas fraseológicas en un portal web.

Inciendo en la primera de estas tres fases, que es a la que nos dedicamos en este artículo, indicaremos que, en primer lugar, se seleccionaron las UFS que contenía cada discurso y se valoraron las dificultades de traducción asociadas al contexto específico en el que se proveía cada una de ellas. Tras un proceso de documentación extensivo, se buscaron decisiones traductológicas convenientes (lingüística y traductológicamente hablando) para representar la realidad a la que aludía la UF origen, respetando, en todo caso, el propósito fundamental que perseguía el orador del texto origen. Con posterioridad, se elaboró una ficha fraseológica para cada una de las UFS del corpus de trabajo, que ejemplificaremos posteriormente tomando como referencia el modelo presentado por Serrano Lucas (2010: 202). El contenido de estas fichas es crucial para este trabajo, ya que esta información será la que aparecerá al utilizar el motor de búsqueda del portal web donde aparecerán todas estas unidades para su consulta, una vez terminado el proyecto en su totalidad.

Las fuentes empleadas a lo largo del proceso de documentación para proceder con nuestras propuestas de traducción han sido las siguientes:

Fuentes documentales en inglés
<ul style="list-style-type: none"> – Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. En papel – Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. En papel – Collins Cobuild English Grammar. (2011). Bishopbriggs (Glasgow): HarperCollins – Diccionario Cambridge en línea – Diccionario Longman en línea – Diccionario Merriam-Webster en línea – Diccionario Oxford en línea – Diccionario Oxford Inglés/Francés, Francés/Inglés (en papel) – Diccionarios y glosarios de la Unión Europea (en línea): Lexicool – Eurovoc: Tesoro multilingüe de la Unión Europea – Gran Diccionario Oxford Inglés/Español, Español/Inglés (en papel) – IATE: European Union Terminology Database. En línea – Longman Dictionary of Contemporary English. (2005). Harlow: Pearson Education Limited – Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. (2007). Oxford: Macmillan – Oxford Collocations Dictionary for students of English. En papel – Oxford Idioms Dictionary for learners of English. En papel – Oxford Phrasal Verbs for students of English. En papel – Rigdom, J. (2018). <i>Handbook of English Idioms, Parables and Colloquial Sayings</i>. WordsRUs PhraseBooks, 1. Versión en línea – The Free Dictionary. En línea – Unbridged Dictionary Spanish/English, English/Spanish Larousse. En papel
Fuentes documentales en francés
<ul style="list-style-type: none"> – ABC Thesaurus (en línea) – Cassagne, J.M et L. Nisset (2000). <i>101 French Idioms</i>. Pennsylvania: McGraw-Hill – Diccionario Larousse en línea – Diccionario Oxford Inglés/Francés, Francés/Inglés (en papel) – Diccionario Reverso en línea – Gran Diccionario Larousse Español/Francés, Francés/Español (en papel) – Gran Dictionnaire Anglais/Français, Français/Anglais Larousse (2017). En papel – IATE: European Union Terminology Database. En línea – Lexilogos (en línea) – P. de Rieux, A. (2006): <i>Dictionnaire des idiomes anglais et américains</i>. Paris: Publibook

Fuentes documentales en español
<ul style="list-style-type: none">– Carbonell Basset, D. (1995). <i>Diccionario fraseológico inglés/castellano, castellano/inglés</i>. Barcelona: Ediciones del Serbal– Carbonell Basset, D. (2004). <i>Diccionario inglés y español de modismos</i>. Barcelona: Ediciones del Serbal– Carbonell Basset, D. (2005). <i>Nuevo diccionario de dichos y refranes actuales, inglés y castellano</i>. Barcelona: Ediciones del Serbal– Diccionario de la Real Academia Española (RAE, versión en línea). Disponible en este enlace– Diccionario del Español Jurídico (DEJ) en línea– Gran Diccionario Larousse de la Lengua Española– Gran Diccionario Larousse Francés/Español, Español/Francés– Gran Diccionario Oxford Inglés/Español, Español/Inglés (en papel)– Seco, M. (2012). <i>Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua</i>. Madrid: Espasa

Figura II. Recapitulación de fuentes documentales para las propuestas de traducción en lengua meta

Tras resolver estos esquemas, elaboramos un glosario trilingüe centrado en discursos políticos, el cual será presentado en las páginas siguientes con el ánimo de facilitar las tareas de documentación en este lenguaje de especialidad a los traductores/as que se encuentren ante un reto traductológico que encaje dentro de las dimensiones de este trabajo.

En consonancia con todo lo anterior, los objetivos que se persiguen en este trabajo (tomando como referencia la primera fase a la que nos dedicaremos) son los que siguen:

- Compilar un corpus de trabajo compuesto por discursos políticos en inglés y francés para identificar todas las UFS dispuestas a lo largo de los mismos.
- Identificar todas las UFS halladas en el corpus en inglés y en el corpus en francés, con el fin de cuantificar el número estimado de UFS por pares de idiomas. Para llevar a cabo dicha identificación, se han seguido de cerca los criterios de clasificación de las obras lexicográficas mencionadas con anterioridad, además de nuestros propios conocimientos gramaticales en español y en lenguas extranjeras

(inglés/francés) para proceder a identificarlas. No obstante, la ayuda de algunos programas específicos, tales como la herramienta *Antconc*, han servido de gran ayuda para identificar este tipo de unidades, con el objetivo de seleccionar aquellas cuya visibilidad en la totalidad del corpus fuera realmente representativa.

- Estudiar cada UF en el contexto específico de emisión en la lengua y cultura origen para comprender el significado adquirido en dicho contexto.
- Categorizar cada una de las UFS localizadas en el corpus de trabajo según la disposición de Corpas Pastor, Durán, Manjón Pozas & Montoro del Arco (*op. cit.*), siguiendo el modelo de ficha fraseológica propuesto, con el fin de conocer cuál es el tipo de UFS más recurrente en los discursos políticos por cada par de lenguas.

4. Traducir fraseología: las unidades fraseológicas del discurso político en inglés y en francés y su recepción en español en nuestro estudio

4.1. Corpus de trabajo

En la elaboración del corpus se han seleccionado discursos de dirigentes políticos de diferentes organismos internacionales hasta naciones en particular. En este trabajo, las variantes que hemos introducido como criterios de búsqueda no han estado ligadas al estudio de los políticos/as *per se*, por lo que el único patrón diferenciador ha sido la lengua emitida, y no otros criterios como la ideología de cada orador/a político que pronuncia el discurso, la variable sexo, la variable edad, etc. Aunque estas aportan muchos datos a nuestro estudio, deberán quedarse relegadas a una futura investigación.

Siendo así, el corpus compilado adquirirá la forma siguiente:

Número discurso	Discursos en inglés (TO: EN)	Discursos en francés (TO: FR)
1	Abraham Lincoln	Charles de Gaulle
2	Barack Obama	Dominique de Villepin
3	Bill Clinton	Édouard Philippe
4	Boris Johnson	Emmanuel Macron
5	Donald Trump	François Fillon
6	Dwight Eisenhower	François Hollande
7	Franklin D. Roosevelt	François Legault
8	Geoffrey Howe	François Mitterrand
9	George W. Bush	Georges Pompidou
10	Harold Macmillan	Gautier Mignot
11	John F. Kennedy	Jacques Chirac
12	Margaret Thatcher	Jean Charest
13	Mark Drakeford	Jean-Yves Le Dirian
14	Martin Luther King	Laurent Fabius
15	Nelson Mandela	Léon Blum
16	Nikita Khrushchev	Marine Le Pen
17	Robert F. Kennedy	Nicolas Sarkozy
18	Ronald Reagan	Philippe Couillard
19	Theresa May	Ueli Maurer
20	Winston Churchill	Valéry Giscard d'Estaing

Figura III. Detalle del corpus de trabajo compilado atendiendo al autor (ordenado por orden alfabético)

4.2. Muestra del procedimiento de análisis

Tras compilar el corpus, la primera fase de trabajo consistía en identificar todas las UFS halladas a lo largo de los discursos. Después, había que contextualizar dicha UF en el contexto del acto comunicativo en el que se encuadraba, con el fin de apreciar correctamente el sentido en la lengua origen. Posteriormente, se llevó a cabo el proceso de documentación para localizar un equivalente en lengua meta, y por último, se procedió a realizar un proceso

de revisión para comprobar si la traducción propuesta cumplía o no con las mismas expectativas del TO en lo referente a los fines de la traducción.

En las líneas siguientes, se ha incorporado una pequeña muestra esquemática donde señalaremos los aspectos a los que nos hemos referido anteriormente sobre las fases seguidas para llevar a cabo nuestra investigación. Dadas las constricciones espaciales, no nos será posible valorar una muestra por cada discurso que compone el corpus, así como tampoco un análisis extensivo de la totalidad de UFS del discurso, motivo por el cual tan solo esbozaremos aquí una muestra, escogida al azar para simplemente ejemplificar el modo de proceder en el análisis:

- **Identificación del discurso:**
 - **Nombre del emisor:** Barack H. Obama
 - **Contexto del discurso:** Discurso en El Cairo
 - **Fecha del discurso:** 4 de junio de 2009
- **Muestra:**

(TO) ENGLISH

“But I am convinced that in order to move forward, we must say openly to each other the things we hold in our hearts and that too often are said only behind closed doors. There must be a sustained effort to listen to each other, to learn from each other, to respect one another, and to seek common ground. As the Holy Qur’an tells us, ‘Be conscious of God and speak always the truth.’ That is what I will try to do today, to speak the truth as best I can, humbled by the task before us, and firm in my belief that the interests we share as human beings are far more powerful than the forces that drive us apart”.

- **Valoraciones:** En primer lugar, se han identificado las UFS del discurso halladas en el fragmento. Como podemos ver, no todas pertenecen al mismo nivel, si contemplamos el cuadro recapitulativo de Corpas Pastor (*ut supra*); así, nos encontramos con colocaciones, como por ejemplo *move forward*, *human beings* o *drive us apart*, y también con paremias, del tipo de *Be conscious of God and speak always the truth*, además de locuciones de diversa índole, como por ejemplo *in order to*. Tras considerar el contenido semántico y pragmático en el que se inserta este fragmento, llevaríamos a cabo una fase de comprensión semántica de lo que dicha UF quiere comunicar al lector desde el punto de vista del plano ilocutivo, al lector. Por ejemplo, la expresión *Be*

conscious of God and speak always the truth se ubicaría en un contexto en el que el político/a quiere utilizar una paremia para ilustrar el mensaje que está transmitiendo al auditorio (escucharse mutuamente, haciendo alusión especialmente a las naciones reunidas en la cumbre en la que se encuentra), por lo que se ayuda de esta UF estratégicamente seleccionada, ya que, existiendo otras tantas UFS de significado semejante, escoge una que procede del libro sagrado para el auditorio que tiene delante, puesto que se encuentra en El Cairo: El Corán. Esto añade significado inferido al mensaje transmitido. Por ende, desde el punto de vista semántico, nos encontraríamos frente a una UF de carácter cultural. Esto incluye una puntualización para el traductor: dicha expresión tiene una traducción acuñada, que ya procede de un libro que ha sido traducido a muchas lenguas. Esta UF en concreto se ha traducido en bastantes versiones del libro original por “Tengan conciencia de Dios y digan siempre la verdad” en español, y por “Sois conscients de Dieu et dis toujours la vérité” en francés, traducción que se corresponde con la versión más habitual en este libro sagrado para cada una de estas lenguas, respectivamente, y que incluye, además, una nueva UF: “tener conciencia de” y “être conscient de”. En este último ejemplo, sería la versión en francés la más próxima formalmente a la versión en inglés, ya que respeta la estructura *verbo ser + adjetivo + preposición de*, mientras que en español se procede a una transposición (en términos de Hurtado, 2001) mediante la que se utiliza el sustantivo de la misma familia léxica a la que pertenece el adjetivo correspondiente: *conciencia*. En cuanto a las funciones que llevaría a cabo la UF que nos ocupa, diremos que cumple con las funciones de Navarro (*ut supra*): la función fraseológica, en tanto que este fragmento está plagado de UFS utilizadas para transmitir mejor el mensaje al auditorio, receptor del mensaje comunicado; la connotativa, en tanto que se sirve de expresiones comunes al ámbito cultural del receptor del mensaje; y, finalmente, icónica, en tanto que dicho pasaje es un ejemplo característico de lenguaje metafórico y de la función poética, utilizada para ilustrar el argumento argüido a lo largo del fragmento.

– Ficha fraseológica (EN/FR/ES):

Unidad fraseológica en LO (EN) <i>Behind closed doors</i>	
Fuente del TO	TO: EN. Discurso 2
Definición	‘If something happens <i>behind closed doors</i> , it is hidden or kept secret from public view’
Fuente de la definición	Diccionario Cambridge en línea. Disponible en este enlace
Tipo de UF	Locución adverbial
Ejemplo de uso de la UF en LO Fuente	[...] we must say openly to each other the things we hold in our hearts and that too often are said only <i>behind closed doors</i> TO: EN. Discurso 2
Observaciones	
<ul style="list-style-type: none"> – Tema/Campo semántico: Negociaciones privadas; secretismo, privacidad – Variantes en LO: Behind shut doors – Sinónimos: In privacy; be shrouded in secrecy/mystery; take sb to one side; to keep something just between you and me; in camera; in chambers – Antónimos: Openly; Publicly; Familiarly; Commonly – Registro: Formal e informal. En este contexto, formal – Pertenencia a lenguajes de especialidad: Jurisdicción, legalidad, discurso político, dadas las relaciones legales, jurídicas e institucionales y los encuentros y reuniones políticas secretas a las que el público no puede tener acceso y de las que, en ocasiones, ni siquiera se le informa para mantener así el anonimato – Grado de creatividad metafórica: Medio: existencia de metáfora, pero con fácil interpretación cognitiva. Esta UF hace referencia a la imagen de una <i>puerta cerrada</i> para indicar, a través de dicha metáfora, que se trata de algo a lo que no se puede tener acceso de forma fácil. Solo los que pueden “atravesar esa puerta” son los que tendrán acceso a la información privilegiada – Fuentes: Diccionarios Longman, Cambridge y Oxford (versión en línea). 	

Unidad fraseológica en lengua meta (ES) <i>Detrás de puertas cerradas</i>	
Fuente del término meta	Gran Diccionario Oxford Español/Inglés, Inglés/Español (2008) (versión en papel)
Definición	‘Dicho de un juicio o de una vista: Que se desarrolla, por motivos de honestidad, orden público y otros análogos, en presencia solo de las partes, sus representantes y sus defensas’
Fuente de la definición	RAE en línea. Disponible en este enlace
Ejemplo de uso de la UF en LM Fuente	El proceso en materia de transparencia y acceso del público a los documentos durante mucho tiempo se ha desarrollado detrás de puertas cerradas herméticamente. Debate del Parlamento Europeo. Enlace
Observaciones	
<ul style="list-style-type: none"> – Tipo de correspondencia: Locución adverbial. La traducción se mantiene, tanto en la forma como en el sentido. Correspondencia formal y conceptual – Tema/Campo semántico: Legal, jurídico, político – Variantes en LO: A puerta cerrada; a puertas cerradas – Sinónimos: Secretamente; subrepticamente; de forma secreta; en privado; de forma confidencial; a solas; en secreto; extraoficialmente; reservadamente – Antónimos: Abiertamente; públicamente; manifiestamente; oficialmente – Registro: Formal e informal. En este contexto, formal – Pertenencia a lenguajes de especialidad: Similares a los de la lengua origen – Grado de creatividad metafórica: Similar al de la lengua origen – Fuentes: RAE; Diccionario Reverso en línea; Diccionario del Español Jurídico (DEJ) en línea; Gran Diccionario Oxford Inglés/Español, Español/Inglés (en papel) 	
Unidad fraseológica en lengua meta (FR) <i>Derrière des portes fermées</i>	
Fuente del término meta	Diccionario Oxford Inglés/Francés, Francés/Inglés (en papel)
Definición	‘Débats judiciaires hors de la présence du public. (Le huis clos peut être ordonné par le juge lorsque les débats présentent un danger pour l’ordre public ou les bonnes mœurs)’

Fuente de la definición	Diccionario Larousse
Ejemplo de uso de la UF en LM	Enfin, nous assistons ici, non à processus constitutionnel démocratique, mais à un jeu de pouvoirs qui se déroule derrière des portes fermées.
Fuente	Debate del Parlamento Europeo. Enlace
Observaciones	
<ul style="list-style-type: none"> – Tipo de correspondencia: Locución adverbial. La traducción se mantiene, tanto en la forma como en el sentido. Correspondencia formal y conceptual – Tema/Campo semántico: Legal, jurídico, político – Variantes en LO: À portes fermées – Sinónimos: À huis clos; toutes portes fermées; sans que le public soit admis; en petit comité; en secret – Antónimos: Publiquement; officiellement; de manière manifeste; partager des informations; communautairement; sans restriction – Registro: Formal e informal. En este contexto, formal – Pertenencia a lenguajes de especialidad: Similares a los de la lengua origen – Grado de creatividad metafórica: Similar al de la lengua origen – Fuentes: P. de Rieux, A. (2006): <i>Dictionnaire des idiomes anglais et américains</i>. Paris: Publibook, p. 50. Diccionario Larousse; Lexilogos; ABC Thesaurus; Diccionario Reverso en línea; Diccionario Oxford Inglés/Francés, Francés/Inglés (en papel) 	

Figura IV. Modelo de ficha fraseológica (EN, FR, ES) siguiendo el modelo propuesto en Serrano Lucas (*ut supra*)

3. Resultados del análisis

Tras llevar a cabo un extenso análisis, con una fase analítica similar a la que hemos esbozado en la muestra, pero con la totalidad de discursos que componen el corpus y ahondando más en las características lingüísticas que definen a las UFS, hemos obtenido los resultados siguientes:

– Uso de UFS por cada lengua de trabajo

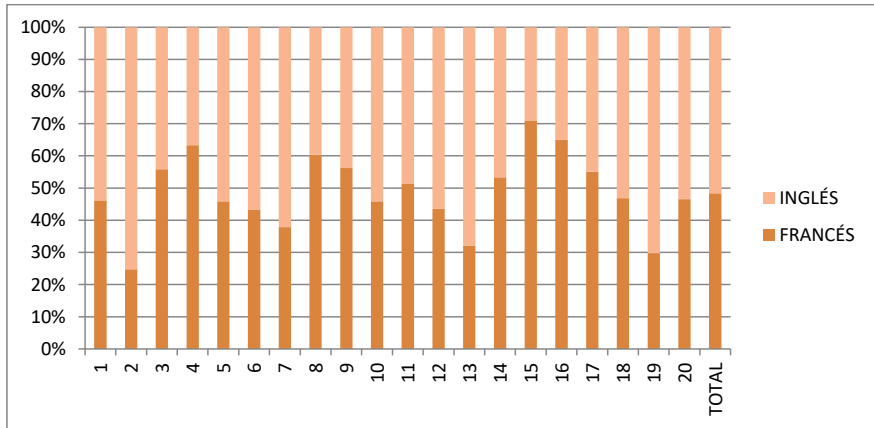


Figura V. Uso de las UFS por cada lengua de trabajo (EN, FR)

– Porcentaje de uso referido a las locuciones, colocaciones y pemiias

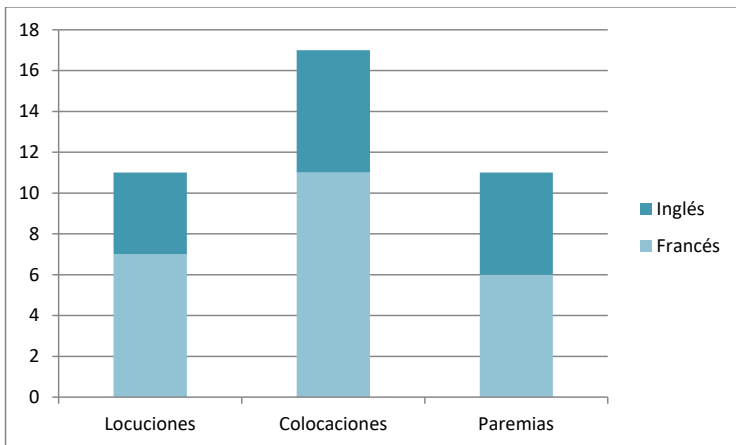


Figura VI. Uso de locuciones, colocaciones y pemiias (EN, FR)

– Porcentaje relativo al nivel semántico de las UFS: ontológicas o culturales

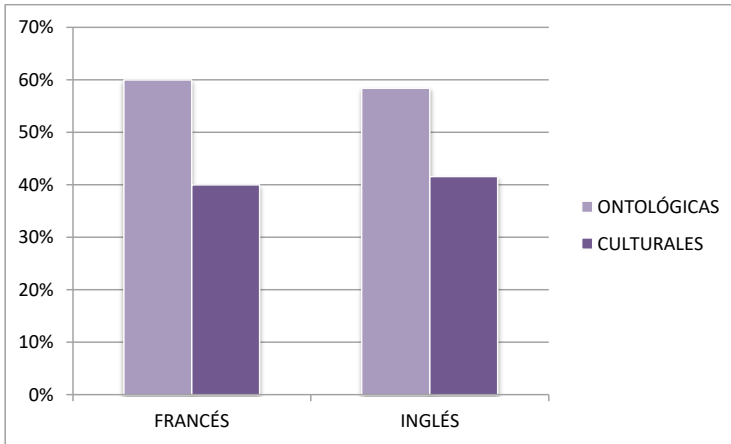


Figura VII. UFS relativas al nivel semántico (EN, FR)

4. Propuesta de glosario trilingüe de unidades fraseológicas halladas en discursos políticos (EN, FR, ES)

El análisis llevado a cabo en esta investigación nos ha permitido delimitar una búsqueda documental muy amplia, con el fin de valorar la cantidad de UFS resultantes del corpus en EN y en FR compilado, para este trabajo y proceder con la búsqueda de una solución traductológica apropiada para las lenguas metas correspondientes. La utilización de fichas fraseológicas ha facilitado el análisis de cada una de las UFS objeto de estudio, y ha simplificado la tarea de documentación para la disposición del glosario trilingüe final. Antes de entrar en materia, nos gustaría aclarar que existen, en muchos casos, otras opciones posibles de traducción aplicadas a otros contextos, pero la propuesta que hemos añadido en esta ocasión está adaptada, según nuestro mejor criterio, al marco comunicativo del texto origen de donde procede cada UF. En cuanto a la clasificación formal de estas, como podrá comprobarse, se han seguido de cerca los criterios expuestos con anterioridad de Corpas Pastor

(1997), Durán y Manjón (2002) y Montoro del Arco (2007). Ese ha sido el principio seguido para incluir las UFS que componen el corpus de trabajo. De este modo, podrán encontrarse principalmente todos aquellos paradigmas o modelos de UFS que se conciben como colocaciones (con modelos de colocación que siguen cualquiera de los patrones anteriormente mencionados, tales como: verbo + sintagma nominal (*porter des risques*, por ejemplo); verbo + sintagma preposicional, (*to die in vain*); locuciones (por ejemplo, *en lo referente a*, cuyo equivalente en francés [TO] sería *à l'égard de*, y cuya propuesta de traducción al inglés sería la de *with regard to*); unidades fraseológicas ontológicas y culturales (*the House of Commons*, por ejemplo). Este término supone un ejemplo de unidad terminológica indisociable, puesto que la realidad a la que alude carecería de sentido si se separaran cualquiera de los dos términos que la componen esta unidad. Además, forma parte de una realidad establecida culturalmente, ya que hace referencia a un término propio de la jurisdicción y política de Reino Unido, por lo que el propio término ya ayuda a contextualizar la cultura origen. Una vez terminada la investigación, se dispondrán todas las UFS (fichas fraseológicas y glosario) en un portal web que permitirá acceder a toda la información formal y semántica, así como a las diferentes propuestas de traducción (directa e inversa) de cada una de estas unidades, con la posibilidad de acceder a ellas mediante diferentes criterios de búsqueda. Como ya justificamos con anterioridad, por cuestiones de espacio no nos será posible detallar todas y cada una de las UFS localizadas en el corpus de trabajo, por lo que tan solo se han dispuesto aquellas que suscitan mayor interés y con una frecuencia de repetición más alta. Las UFS y las traducciones hacia los otros dos idiomas proceden de nuestro corpus de trabajo trilingüe.

Término en INGLÉS (EN)	Fuente (TO)	Término en FRANCÉS (FR)	Término en ESPAÑOL (ES)
A call to bear arms	EN-11	Un appel à porter les armes	Pedir que se levanten las armas
A failure of will	EN-18	Manque de volonté	Falta de voluntad
A new birth of freedom	EN-1	Une nouvelle liberté	Un nuevo concepto de libertad
All over again	EN-3	Encore une fois	De nuevo
Along with our allies	EN-6	Une collaboration avec nos alliés	Junto a nuestros aliados
At the forefront of	EN-2	À l'avant-garde	Al frente
At the highest level	EN-9	Au plus haut niveau	Al máximo
Behind closed doors	EN-2	Derrière des portes fermées	Detrás de puertas cerradas
Beyond a shadow of a doubt	EN-3	Sans aucun doute	Sin lugar a dudas
By our presence	EN-7	Avec notre présence	Con nuestra presencia
Cold War	EN-16	Guerre Froide	Guerra Fría
Common ground	EN-2	Un terrain d'entente	Punto de vista común
Drive someone's apart	EN-2	Mettre quelqu'un à l'Écarte	Apartar a alguien
Each day since	EN-5	Chaque jour depuis	Cada día desde entonces
Ever since	EN-1	Dès lors	Desde entonces
Follow the Constitution	EN-2	Respecter la Constitution	Respetar la Constitución
For over a	EN-2	Pour plus de	Durante más de un
For the last days/centuries	EN-6	Pour les derniers jours/siècles	Durante los últimos días/siglos
God bless America	EN-3	Dieu bénisse l'Amérique	Dios bendiga América ⁴

4. En español, se ha registrado una frecuencia mayor para traducir esta expresión protocolaria característica del epílogo del discurso por "Dios bendiga América". Sin embargo, debemos tener en cuenta que aunque se trata de la expresión probablemente más

God bless you	EN-3	Dieu vous bénisse	Dios te bendiga
House of Commons	EN-4	Chambre des communes	Cámara de los Comunes
Human beings	EN-2	Êtres humains	Seres humanos
In my belief	EN-2	Selon moi	En mi opinión
In the aftermath	EN-12	Par la suite	Después de esto
In the heights of victory	EN-5	Au sommet de la victoire	En la cumbre de la victoria
In their heart of hearts	EN-12	Au fond de leur cœur	En el fondo (de su corazón)
It is no coincidence that	EN-18	Ce n'est pas une coincidence que	No es ninguna coincidencia que
Let (me/us) begin (tonight/today) by	EN-18	Commencer (ce soir/aujourd'hui) par	Avanzar/Ponerse en marcha
Let (us) go forth to	EN-11	Aller vers/Avancer	Centrémonos en
March to the tune of pressure groups	EN-2	Marcher au rythme des groupes de pression	Seguir de cerca a los grupos de presión
Nuclear attack	EN-2	Attaque nucléaire	Ataque nuclear
Open mind	EN-15	Esprit ouvert	Mente abierta
Out of secondary	EN-7	Aller droit au but	Ir al grano
Outside the stockade	EN-4	En dehors de la palissade	Salir de la estacada
Tax burden	EN-18	Charge fiscale	Carga fiscal
The American dream	EN-5	Le rêve américain	El sueño americano
The best I can	EN-2	Le mieux que je puisse faire	Lo mejor que pueda
The direction we want to move in	EN-16	La direction dans laquelle nous voulons aller	Es a donde queremos llegar
The mounting arms race	EN-16	La course aux armements	La carrera armamentista

extendida, en realidad el término en inglés “America”, en este caso, considerando en todo momento el contexto de los discursos del corpus, se refiere a los “Estados Unidos” como país y no a “América” como continente.

The need will be upon us fast	EN-4	Le besoin sera vite là	La necesidad caerá sobre nosotros rápidamente
The pain falls drop by drop upon the heart	EN-17	La douleur tombe goutte à goutte sur le cœur	El dolor cae gota a gota sobre el corazón
The tactics of terror	EN-9	Les tactiques de la terreur	Las tácticas del terror
The Taliban regime	EN-9	Le régime Taliban	El régimen talibán
The trumpet summons us again	EN-11	La trompette nous convoque à nouveau	Ya suenan de nuevo los tambores
There is no doubt	EN-2	Il n'y a aucun doute	No cabe duda
To achieve political emancipation	EN-2	Parvenir à l'émancipation politique	Lograr la emancipación política
To be created equal	EN-1	Être créé égal	Ser iguales
To be honoured to be	EN-2	Avoir l'honneur d'être	Es un honor...
To be imposed upon (one nation)	EN-2	Être imposé à (une nation)	Imponerse a (una nación)
To be in a fight	EN-9	Être dans un combat	Estar en medio de una pugna
To be made in peacetime	EN-12	Être fait en temps de paix	Hacer algo en tiempos de paz
To be put on notice	EN-9	Être mis en garde	Ser informado de algo
To be singled out for unfair treatment	EN-9	Être distingué pour un traitement inéquitable	Ser señalado por un trato injusto
To become a Democrat	EN-9	Devenir démocrate	Hacerse demócrata
To breed fear	EN-10	Susciter la peur	Promover el miedo
To cause grave danger	EN-8	Causer un grave danger	Causar un grave peligro
To combat malaria	EN-15	Lutter contre le paludisme	Combatir la malaria
To comply with EU regulations	EN-4	Se conformer aux règlements de l'UE	Respetar la legislación de la UE
To curb the size and influence of	EN-3	Réduire la taille et l'influence des	Reducir el tamaño y la influencia de

To develop procedures	EN-1	Développer des procédures	Desarrollar procedimientos
To die in vain	EN-15	Décéder en vain	Morir en vano
To each other	EN-2	Les uns envers les autres	Entre nosotros
To embark on the consideration	EN-12	Entamer la réflexion	Llegar a considerar algo
To engage in violence against	EN-3	S'engager dans la violence contre	Promover/Ejercer la violencia contra
To expand health care coverage	EN-14	Étendre la couverture des soins de santé	Ampliar la cobertura en materia de salud
To experience the oppression of	EN-9	Faire l'expérience de l'oppression des	Experimentar la opresión de
To forge a grand alliance	EN-20	Forger une grande alliance	Forjar una gran alianza
To form a new administration	EN-16	Former une nouvelle administration	Consolidar una nueva administración
To go beyond these rather difficult times	EN-3	Aller au-delà de ces temps plutôt difficiles	Superar estos tiempos tan difíciles
To go into politics	EN-3	Faire de la politique	Entrar en política
To joke someone's only purpose	EN-10	Plaisanter sur le seul but de quelqu'un	Burlarse del propósito de alguien
To keep in mind	EN-11	Ne pas oublier que	Tener en cuenta
To look back on the victory	EN-12	Se souvenir de la victoire	Recordar la victoria
To look the urgency of the moment	EN-11	Valoir l'urgence du moment	Valorar la urgencia del momento
To lose the ability	EN-11	Perdre la capacité	Perder la capacidad
To lose the institutional memory	EN-13	Perdre la mémoire institutionnelle	Perder la memoria institucional
To meet in the aftermath of	EN-2	Se rencontrer à la suite de	Reunirse después de
To move forward	EN-2	Avancer	Mirar hacia adelante
To promote peace	EN-11	Promouvoir la paix	Fomentar la paz

To rejoice at our success	EN-9	Se réjouir de notre succès	Alegrarse de los éxitos
To renew the pledge of support	EN-7	Renouveler la promesse de soutien	Renovar la promesa de apoyo
To respect someone's faith	EN-12	Respecter la foi de quelqu'un	Respetar la fe de alguien
To stand as a beacon of hope	EN-2	Représenter la lueur d'espoir	Representar la esperanza
To stand for civil rights	EN-3	Défendre les droits civils	Defender los derechos civiles
To stand in line	EN-7	Faire la queue	Hacer cola
To support the victims	EN-9	Soutenir les victimes	Apoyar a las víctimas
To sustain the state	EN-20	Soutenir l'État	Mantener el estado
To take defensive measures	EN-9	Prendre des mesures défensives	Tomar medidas defensivas
To take some steps	EN-19	Prendre quelques mesures	Tomar medidas
To take sth by the heart(s)	EN-7	Prendre qq'ch au sérieux	Tomarse algo seriamente
To take tax exemptions away	EN-3	Supprimer les exonérations fiscales	Eliminar las exenciones de impuestos
To take an oath	EN-18	Prêter serment	Prestar juramento
To violate the rights	EN-15	Violer les droits	Violar los derechos
To wallow in the valley of despair	EN-14	Se vautrer dans la vallée du désespoir	Revolcarse en el valle de la desesperación (cit. lit.)
To welcome all of you	EN-19	Vous accueillir tous	Darles la bienvenida a todos
To work for an election	EN-13	Travailler pour une élection	Preparar las elecciones
With regard to	EN-16	En ce qui concerne/À l'égard de	Con respecto a/En lo referente a

Figura VIII. Glosario trilingüe (EN, FR, ES) a partir de las UFS en inglés (TO: EN)

Término en FRANCÉS (FR)	Fuente (TO)	Término en INGLÉS (EN)	Término en ESPAÑOL (ES)
À juste titre	FR-17	Quite rightly	Con justa razón
À très court terme	FR-3	In the very short term	A corto plazo
À un rythme soutenable	FR-3	At a sustainable pace	A un ritmo sostenible
Aborder une question fondamentale	FR-7	To address a fundamental issue	Abordar una cuestión importante
Afficher des taux de ...	FR-7	To display the rates of	Mostrar las tasas de
Apprendre au cours de quelque temps	FR-10	To learn over time	Ir aprendiendo con el tiempo
Au cours de cette conférence	FR-14	During this conference	Durante esta conferencia
Avec la plus grande franchise	FR-5	Frankly	Con total franqueza
Avoir la tentation de faire qq'ch	FR-8	To be tempted to do sth	Tener la tentación de hacer algo
Avoir tous les atouts pour faire qq'ch	FR-18	To have all the assets to get something	Tener ventajas para lograr algo
Baisser la pression fiscale	FR-5	To low the tax burden	Reducir la carga fiscal
Capacité à construire ensemble un monde meilleur	FR-2	To get the ability of building a better world together	Ser capaces de crear un mundo mejor entre todos
Ce n'est pas un hasard	FR-9	It is no accident that	No es ninguna casualidad que
Compter sur les compatriotes	FR-4	To rely on compatriots	Contar con los compatriotas
Constater à regret que	FR-6	To notice regretfully that	Observar con pesar que
Consulter le bilan	FR-8	To consult the balance sheet	Consultar el balance de los resultados

Contribuer au rayonnement de la France	FR-6	To contribute to France's influence	Promover la influencia de Francia
Depuis lors	FR-2	Since then	Desde entonces
Des mesures concrètes	FR-6	Concrete measures	Medidas concretas
Dissimuler l'ampleur de qq'ch	FR-2	To conceal the magnitude of sth	Ocultar la magnitud que tiene algo
En matière de	FR-3	In terms of	En materia de
En quelque sorte	FR-13	In other words	Por así decirlo
La hausse du chômage	FR-5	The rise of unemployment	El aumento de la tasa de desempleo
Éprouver la moindre complaisance	FR-2	To feel the slightest sense of complacency	Sentir la más mínima sensación de complacencia
Établir des relations	FR-6	To build a relationship	Establecer una relación
Être à l'appui des efforts menés	FR-2	To support the efforts of	Apoyar las medidas
Être au cœur de qq'ch	FR-2	To be at the heart of sth	Encontrarse en el centro de algo
Être conscient que	FR-2	To be aware of	Ser consciente de algo
Être d'accord avec	FR-3	To agree over something	Estar de acuerdo con
Être sur l'estrade	FR-3	To be on stage	Estar en el ruedo
Être un honneur	FR-4	To be an honour	Ser un honor
Exposer la vision de qq'ch	FR-3	To present the vision of sth	Exponer los argumentos sobre algo
Faires des progrès	FR-7	To make progress	Progresar
Faire reculer	FR-1	To back up	Retroceder
Faire valoir les lignes rouges	FR-15	To bring out the red lines	Tener en cuenta las líneas rojas
Favoriser la création de nouveaux emplois	FR-5	To promote the creation of new jobs	Promover la creación de nuevos empleos

Gérer le budget pour qq'ch	FR-3	To manage the budget	Gestionar presupuestos
Il reste tant à faire	FR-8	There's so much left to do	Quedan muchas cosas por hacer
Je vous remercie	FR-2	Thank you very much	Gracias
La mission que j'ai confié à	FR-6	To entrust a mission to	Confiar una misión a
La première urgence, c'est de...	FR-6	The first emergency is	La primera necesidad que tenemos es
Les règles de la concurrence	FR-5	The rules of competition	Las reglas de la competencia
Mettre à mal	FR-4	To harm	Dañar
Mettre beaucoup d'énergie à	FR-7	To put a lot of energy into	Gastar esfuerzos en
Mettre en doute	FR-2	To put sth in doubt	Poner en duda algo
Mettre fin au discours	FR-10	To get to the end of the speech	Acabar el discurso
Mettre des dollars sur la table	FR-6	To lay dollars down on the table	Poner dinero sobre la mesa
Montrer de l'intérêt pou	FR-5	To show an interest in	Mostrar interés por
Mutations économiques	FR-3	Economic changes	Cambios económicos
Nous comptons pour cela avec l'appui de...	FR-10	To count on the support	Contar con el apoyo de
Ouvrir la voie aux entreprises	FR-13	To pave the way for business	Abrir camino para los negocios
Partir du principe que...	FR-7	To assume that	Partir del principio de que
Porter dans le monde nos valeurs	FR-4	To bring our values to the world	Mostrar al mundo nuestros valores
Porter des risques	FR-6	To carry/involve risks/Be risky	Correr riesgos
Poursuivre l'objectif	FR-2	To pursue the goal	Perseguir el objetivo

Prendre des responsabilités	FR-4	To take responsibility	Asumir responsabilidades
Prendre l'initiative	FR-5	To take the initiative	Tomar la iniciativa
Relever les défis en matière de productivité	FR-18	To meet productivity challenges	Responder a los desafíos de la productividad
Rendre hommage à qq'ch	FR-10	To pay tribute to	Rendir homenaje a
S'inscrire dans la durée	FR-5	To be maintained over time	Durar mucho tiempo
Sans merci	FR-2	Mercilessly	Sin piedad
Savoir emprunter le chemin de la coopération	FR-12	To take the path for cooperation	Iniciar el camino de la cooperación
Se mettre en rapport avec qq'un	FR-1	To keep in touch with somebody	Ponerse en contacto con alguien
Se trouver en territoire étranger	FR-1	To be in foreign territory	Encontrarse en tierras extrañas
Souhaiter au fond de lui-même	FR-16	To wish deep down oneself	Desear algo en el fondo de uno mismo
Subsister un risque	FR-16	To remain a risk	Quedar/Haber todavía riesgos
Sur la scène internationale	FR-12	On the international scene	Internacionalmente
Susciter des inquiétudes	FR-3	To raise concerns	Aumentar las preocupaciones sobre algo
Témoigner de la confiance	FR-11	To demonstrate confidence	Demstrar confianza
Tenir la mer et continuer la lutte	FR-1	To weather the storm and the battle	Capear el temporal y la lucha
Travailler sur des sujets	FR-5	To work on a topic	Centrarse en un tema
Traverser un moment de doutes	FR-17	To go through a moment of doubt	Pasar por un momento de dudas

Figura IX. Glosario trilingüe (FR, EN, ES) a partir de las UFS en francés (TO: FR)

5. Conclusiones y nuevos retos de investigación

Como hemos podido comprobar, los rasgos generales que caracterizan a las UFS también se han localizado en las UFS propias del lenguaje político, concretamente, en discursos políticos. A tenor de los resultados obtenidos tras el análisis del corpus, observamos que la lengua que hace mayor alarde de UFS (según el corpus de trabajo) sería la lengua inglesa, con un total de hasta 2418 UFS halladas en el corpus en inglés, frente a las 2265 encontradas en el corpus en francés. No obstante, debemos considerar que estos resultados solo pueden aplicarse a la representatividad de este corpus de trabajo, por lo que estos datos son meramente orientativos y no pretenden forjar aquí un patrón definitivo. Evidentemente, estos resultados responden al corpus de trabajo seleccionado, pero deben reconocerse también algunas limitaciones: la longitud de cada discurso (que aunque se ha seleccionado de un modo similar en todos los discursos, no resulta fácil encontrar discursos con exactamente el mismo número de palabras); el contexto (formal o informal); etc. Por su parte, la lengua que ofrece un mayor porcentaje de UFS en lo referido a locuciones sería el francés (29 %), seguido nuevamente del francés para las colocaciones (46 %) y, finalmente, del inglés, con un 33 % de uso de paremias. En lo referente a UFS ontológicas y culturales, ahondando ahora en el terreno semántico, diremos que se ha encontrado, en general, una tendencia al empleo de las UFS ontológicas por encima de las culturales, con una representatividad del 58,4 % en inglés y un 60 % en francés para las primeras, y un 41,6 % en inglés y un 40 % en francés para las segundas. En general, se ha observado que el uso de las UFS culturales prolifera en el caso de discursos políticos que se han pronunciado en un contexto nacional, donde la función connotativa (Navarro, *ibid.*) es mucho más clara: la cercanía con el auditorio, el hecho de compartir una misma lengua y cultura y la formalidad que adquiere el evento en el que se pronuncia el discurso pasarían a ser, desde nuestro punto de vista, los factores fundamentales para la utilización de UFS culturales en el discurso político. En el caso de discursos pronunciados en contextos internacionales, aunque también suelen aparecer UFS culturales, el número disminuye drásticamente en comparación con discursos pronunciados en otros ámbitos mucho más familiares para el orador. No obstante, y a la luz de estos resultados, sería conveniente analizar si esta tendencia puede establecerse de

manera global según el par de lenguas o si, por el contrario, estriba en un uso característico que depende en exclusiva del orador político/a del que se trate.

Llegados a este punto, conviene esgrimir cuáles podrían ser los próximos retos de investigación:

- a. Incluir otro tipo de variables a raíz de esta investigación, tales como sexo, edad, país de procedencia, lugar de pronunciamiento del discurso, formalidad del acto en que se pronuncia, etc.
- b. Aumentar nuestro análisis de modo que se muestren las variables que se han tenido en cuenta para este estudio, más todas las que nos gustaría añadir: el número de UFS esgrimidas por cada discurso político que ha conformado el corpus, la estimación del porcentaje en relación con UFS ontológicas o culturales por cada discurso, las funciones llevadas a cabo en cada uno (connotativa, icónica, fraseológica), etc.
- c. Estudiar todas estas variables de uso de la palabra en el discurso político centrándonos en las UFS, pero concretando la utilización de las mismas en función de cada orador político/a, para conocer las tendencias que marcarían la media y la moda a la hora de establecer resultados definitivos de cara a cada político/a de nuestro corpus.
- d. Recopilar la totalidad de UFS, una vez aplicadas todas las variables, para terminar de completar el glosario en línea que se dispondrá en el portal web.

En definitiva, gracias al presente estudio, podemos afirmar que la traducción de UFS en el discurso político se concibe como una tarea de traslación complicada, ya que hay que considerar todos los parámetros culturales que envuelven a dicha UF y conocer cuál es la función que desempeña (ontológica y/o cultural) en el discurso político, para lo cual es indispensable estudiar la UF en su contexto y localizar una expresión equivalente en LM que garantice, además, que se respeta la función retórica y el sentido del mensaje del orador en LO. Para ello, el trabajo documental previo con fichas fraseológicas facilita notablemente esta labor, ya que nos permite acercarnos a la UF en cuestión desde un punto de vista tanto lingüístico como cognoscitivo, ahondando en las dificultades de traducción relacionadas con el trasvase cultural del discurso político del que se trate. El glosario ofrecido supone la consumación de todo el proceso descrito. Por su parte, el modelo de análisis fraseológico

propuesto resulta pertinente para asegurar la calidad en la traslación del mensaje como tarea previa al acto de traducción en sí, y su objetivo es garantizar que se respeta tanto el sentido y función de la UF del TO en el TM como la función discursiva perseguida por el orador en el discurso político en la LO.

Finalmente, confiamos en que la muestra de glosario político en las tres lenguas resultante de nuestra investigación sea un buen recurso documental y traductológico para especialistas, lingüistas y traductores/as.

Referencias bibliográficas

- ARCE CASTILLO, Ángela. (2006) *El lenguaje político. Recursos pragmático-discursivos en registros formales e informales*. Salamanca: Ratio Legis.
- ARELLANO, Frank, Natalie Vielma y Alexyca Carrero. (2013) "Fraseologías en el discurso político de columnistas de opinión venezolanos." *Lengua y habla*, 17, pp. 211-218.
- BRAZO MILLÁN, Ana Isabel. (2018) "La enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas francés-español a través de la traducción." En: García Peinado, Miguel Ángel e Ignacio Ahumada Lara (eds.) 2018. *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados*. Berlín: Peter Lang.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (1997) *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2003) *Diez años de investigación en fraseología: estudios sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- COSERIU, Eugenio. (1987) "Lenguaje y Política." En: Alvar, Manuel (ed.) 1987. *El lenguaje político*. Madrid: Fundación Friedrich Ebert, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 9-31.
- FABBRI, Paolo y Marcarino, Aurelia. (2002) "El discurso político." *DeSignis*, 2, pp. 17-32.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, Marina. (1999a) *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Madrid: Arco Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina y Esperanza Alcaide Lara. (2002) *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*. Madrid: Arco Libros.
- GARCÍA ROMERO, Marina y Julia Sevilla Muñoz. (2005) "La enseñanza de paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las 'fables' de La Fontaine." *Anales de filología francesa*, 13, pp. 131-146.

- GARCÍA YELO, Marina. (2005) "Consideraciones sobre la didáctica de las expresiones idiomáticas francesas a invidentes." *Paremia*, 14, pp. 61-70.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario. (2008) *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropolos.
- GUTIÉRREZ DÍEZ, Francisco. (1995) "Idiomaticidad y Traducción." *Cuadernos de Filología Inglesa*, 4, pp. 27-42.
- HIGUERAS GARCÍA, Marta. (2009) "Aprender y enseñar léxico". En: Miquel, Lourdes y Neus Sans (coords.) *Didáctica del Español como Lengua Extranjera* 3. Madrid: Fundación Actilibre, pp. 111-126.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- LOZANO, Carlos Wenceslao. (1992) "Aproximación al problema de las expresiones idiomáticas y su traducción." *Sendebarr*, 3, pp. 141-156.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios y Francisco José Manjón Pozas. (2002) "Claves culturales del diseño de las lenguas. Fundamentos de tipología fraseológica." *Estudios de Lingüística del Español*, 16 [en línea]. Recuperado de: <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>. [Última consulta: 14.09.2019].
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan. (1996) *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- MESSINA FAJARDO, Luisa. (2016) *El lenguaje político*. Milano: Maggioli Editore.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2014) "Las expresiones fijas diatópicas argentinas y mexicanas." En: González Rey, María Isabel. (ed.) *Didáctica y Traducción de las Unidades fraseológicas*. Santiago: Universidad de Santiago de Compostela, pp. 77-98.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás. (2007) "El porqué de los dichos: la fraseología del vino." *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, n.º 2, pp. 131-136.
- NAVARRO, Carmen. (2002) "La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación". En: Cusato, D.A. y L. Frattale (coord.). *Atti del XX Convegno dell' AISPI*. Messina: Andrea Lippolis, pp. 209-211.
- NÚÑEZ CABEZAS, Emilio Alejandro y Susana Guerrero Salazar. (2002) *El lenguaje político español*. Madrid, Cátedra.
- RADULESCU, Romana Anca. (2006) "Estudio contrastivo de expresiones idiomáticas en español, inglés y rumano." *Universidad Complutense* [en línea], pp. 111-128. Recuperado de: https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/radulescu_2006_estudio.pdf. [Última consulta: 25.09.2019].

- SERRANO LUCAS, Lucía Clara. (2010) “Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final.” *Paremia*, 19, pp. 197-206.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. (1997) “Fraseología y Traducción.” *Thelème*, 12, pp. 431-440.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia y Carlos Antonio CRIDA ÁLVAREZ. (2013) “Las paremias y su clasificación”. *Paremia*, 22, pp. 105-114.
- TANNEN, Deborah. (1999) *Cultura de la polémica. Del enfrentamiento al diálogo*. Barcelona: Paidós.
- TIMOFEEVA, Larissa. (2012) “Sobre la traducción fraseológica.” *ELUA*, 26, pp. 405-432.
- VAN DIJK, Teun Adrianus. (1996) “Análisis del discurso ideológico.” *Versión* 6, pp. 15-43.
- ZULUAGA, Alberto. (1997) “Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios.” *Paremia* 6, pp. 631-640.
- ZULUAGA, Alberto. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTA

MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ RUIZ es doctoranda en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba (España). Ha obtenido un contrato predoctoral de Formación para el Profesorado Universitario (FPU) otorgado por el Ministerio de Universidades y desarrolla sus labores investigadoras y docentes correspondientes en el seno del Dpto. de Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación de esta misma universidad. Traductora y correctora en la combinación de lenguas EN/FR/ES. Sus líneas de investigación se centran en la Traducción del Discurso Político, Análisis del Discurso y Didáctica de la Traducción. Entre sus publicaciones recientes destacan *La TAV como herramienta de aprendizaje en el estudio del Análisis Crítico del Discurso para la traducción institucional y la comunicación política*, en J.J. Gázquez Linares et al., Dykinson, 2020 y *Discurso político, pragmática y retórica: un estudio contrastivo desde una perspectiva traductológica de discursos EN/ES de Barack H. Obama y Donald J. Trump*, en A. Bueno García, Comares, 2020.

MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ RUIZ is a PhD student in Translation and Interpreting at the University of Córdoba (Spain). She has been awarded a Four-Year PhD Scholarship by the Spanish Ministry of Universities, and develops the related teaching and researching tasks within the Department of Translation and Interpreting, Romance Languages, Semitic Studies and Documentation Science at this university. EN/FR/ES translator and proofreader. Her research interests in Translation Studies encompass different domains: Translation of Political Discourse, Discourse Analysis and Didactics of Translation. Amongst her recent publications are *La TAV como herramienta de aprendizaje en el estudio del Análisis Crítico del Discurso para la traducción institucional y la comunicación política*, in J.J. Gázquez Linares *et al.*, Dykinson, 2020 and *Discurso político, pragmática y retórica: un estudio contrastivo desde una perspectiva traductológica de discursos EN/ES de Barack H. Obama y Donald J. Trump*, in A. Bueno García, Comares, 2020.

ANEXO: CORPUS DE TRABAJO

A. Corpus de discursos en inglés (TO)

N.º discurso	Fecha	Orador	Fuente TO (EN)
1	19.11.1863	Abraham Lincoln	http://www.abrahamlincolnonline.org/lincoln/speeches/gettysburg.htm . [Consulta: 28.04.19].
2	04.06.09	Barack Obama	https://www.nytimes.com/2009/06/04/us/politics/04obama.text.html . [Consulta: 28.04.19].
3	27.07.16	Bill Clinton	https://edition.cnn.com/2016/07/27/politics/bill-clinton-speech-transcript/index.html . [Consulta: 28.04.19].
4	14.02.18	Boris Johnson	https://www.spectator.co.uk/article/full-text-boris-johnson-s-brexiteer-speech . [Consulta: 29.04.19].
5	30.01.18	Donald Trump	https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/president-donald-j-trumps-state-union-address/ . [Consulta: 29.04.19].

6	08.12.53	Dwight Eisenhower	https://www.eisenhowerlibrary.gov/sites/default/files/research/online-documents/atoms-for-peace/atoms-for-peace-draft.pdf . [Consulta: 30.04.19].
7	04.03.33	Franklin D. Roosevelt	https://avalon.law.yale.edu/20th_century/froos1.asp . [Consulta: 30.04.19].
8	13.11.90	Geoffrey Howe	https://www.britpolitics.co.uk/speeches-sir-geoffrey-howe-resignation/ . [Consulta: 30.04.19].
9	21.09.01	George W. Bush	https://www.theguardian.com/world/2001/sep/21/september11.usa13 . [Consulta: 12.05.19].
10	04.05.07	Harold Macmillan	https://www.theguardian.com/theguardian/2007/apr/24/greatspeeches . [Consulta: 30.04.19].
11	20.01.1961	John F. Kennedy	https://avalon.law.yale.edu/20th_century/kennedy.asp . [Consulta: 12.05.19].
12	03.07.82	Margaret Thatcher	https://www.margaretthatcher.org/document/104989 . [Consulta: 13.05.19].
13	16.01.14	Mark Drakeford	http://www.wales.nhs.uk/sitesplus/documents/863/Health%20Ministers%20speech%20to%20NHS%20Confederation%20Annual%20Conference.pdf . [Consulta: 30.04.19].
14	14.10.64	Martin Luther King	https://www.nobelprize.org/prizes/peace/1964/king/26142-martin-luther-king-jr-acceptance-speech-1964/ [Consulta: 10.12.64].
15	10.05.94	Nelson Mandela	https://www.sanews.gov.za/south-africa/read-nelson-mandelas-inauguration-speech-president-sa . [Consulta: 13.05.19].
16	23.09.60	Nikita Khrushchev	https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/155185.pdf?v=9f7ac7df82c2cf1162b9f845c67ef067 . [Consulta: 13.05.19].

17	04.04.68	Robert F. Kennedy	https://www.jfklibrary.org/learn/about-jfk/the-kennedy-family/robert-f-kennedy/robert-f-kennedy-speeches/statement-on-assassination-of-martin-luther-king-jr-indianapolis-indiana-april-4-1968 . [Consulta: 14.05.19].
18	20.01.81	Ronald Reagan	https://www.reaganfoundation.org/ronald-reagan/quotes-speeches/inaugural-address-1/ . [Consulta: 14.05.19].
19	13.07.16	Theresa May	https://www.washingtonpost.com/gdpr-consent/?next_url=https%3a%2f%2fwww.washingtonpost.com%2fnews%2fworldviews%2fwp%2f2016%2f07%2f13%2ffull-transcript-may-promises-bold-new-positive-role-for-britain-after-brexite%2f . [Consulta: 15.05.19].
20	13.05.40	Winston Churchill	https://winstonchurchill.org/resources/speeches/1940-the-finest-hour/blood-toil-tears-and-sweat-2/ . [Consulta: 15.05.19].

B. Corpus de discursos en francés (TO)

N.º discurso	Fecha	Orador	Fuente TO (EN)
1	18.06.40	Charles de Gaulle	http://www.charles-de-gaulle.org/wp-content/uploads/2017/03/Appel-%C3%A0-la-r%C3%A9sistance-sur-les-ondes-de-la-BBC-Londres.pdf . [Consulta: 11.05.19].
2	18.11.15	Dominique de Villepin	https://www.lefigaro.fr/politique/le-scan/2014/04/08/25001-20140408ARTFIG00066-le-discours-de-villepin-sur-l-irak-a-l-onu.php . [Consulta: 10.05.19].
3	21.11.2017	Édouard Philippe	https://www.echodescommunes.fr/info_155_discours-de-m-edouard-philippe-premier-ministre-prononce-au-congres-des-maires-de-france.html . [Consulta: 10.05.19].

4	14.05.17	Emmanuel Macron	https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2017/05/15/discours-d-investiture-du-president-de-la-republique . [Consulta: 10.05.19].
5	17.11.09	François Fillon	https://www.vie-publique.fr/discours/176986-declaration-de-m-francois-fillon-premier-ministre-sur-la-politique-de . [Consulta: 10.05.19].
6	30.08.16	François Hollande	https://www.vie-publique.fr/discours/200262-declaration-de-m-francois-hollande-president-de-la-republique-sur-les . [Consulta: 10.05.19].
7	30.05.2000	François Legault	https://www.cmm.ca/fr/nouvelles/speech-guest-speaker-mr-francois-legault-ministre-detat-a-leducation-et-a-la-jeunesse/ . [Consulta: 11.05.19].
8	25.10.83	François Mitterrand	https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000057371_fre . [Consulta: 11.05.19].
9	28.02.70	Georges Pompidou	https://www.georges-pompidou.org/sites/default/files/documents/dossier_avenir_discours_long.pdf . [Consulta: 11.05.19].
10	10.10.18	Gautier Mignot	https://co.ambafrance.org/Fete-nationale-Discours-de-Monsieur-Gautier-Mignot-Ambassadeur-de-France-en . [Consulta: 12.12.19].
11	14.03.97	Jacques Chirac	https://www.vie-publique.fr/discours/133796-discours-de-m-jacques-chirac-president-de-la-republique-sur-les-relat . [Consulta: 19.05.19].
12	05.09.12	Jean Charest	https://www.lesoleil.com/archives/discours-integral-de-la-demission-de-jean-chaarest-9be7c81803568ee88cd56d4d7b7a8ee7 . [Consulta: 19.05.19].
13	28.08.17	Jean-Yves Le Dirian	https://co.ambafrance.org/Discours-de-Jean-Yves-Le-Drian-Ouverture-Semaine-des-ambassadeurs-28-aout-2017 . [Consulta: 19.05.19].
14	12.12.15	Laurent Fabius	https://co.ambafrance.org/Discours-de-Laurent-Fabius-lors-de-la-cloture-de-la-COP-21 . [Consulta: 19.05.19].

15	06.09.35	Léon Blum	http://www.lours.org/archives/defaultd53d.html?pid=508 . [Consulta: 19.05.19].
16	10.11.18	Marine Le Pen	https://rassemblementnational.fr/discours/intervention-de-marine-le-pen-au-monument-de-la-victoire/ . [Consulta: 19.05.19].
17	27.08.07	Nicolas Sarkozy	https://es.ambafrance.org/XVeme-conference-des-ambassadeurs . [Consulta: 19.05.19].
18	21.05.14	Philippe Couillard	https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:aCVL-cuhwI8J:https://www.bibliotheque.assnat.qc.ca/DepotNumerique_v2/AffichageFichier.aspx%3Fidf%3D146878+&cd=8&hl=es&ct=clnk&gl=uk . [Consulta: 19.05.19].
19	04.01.19	Ueli Maurer	https://www.admin.ch/gov/fr/accueil/documentation/discours/allocutions-nouvel-an/2019.html . [Consulta: 20.05.19].
20	27.05.74	Valéry Giscard d'Estaing	https://www.elysee.fr/la-presidence/l-investiture-de-valery-giscard-d-estaing . [Consulta: 20.05.19].